

Phrasem	mettre un bémol (à qqn/qqch)
Formale Varianten	mettre [DET./P.] bémols
(Weitere) Variationsmöglichkeiten	<ul style="list-style-type: none"> • Das Subjekt des verbalen Idioms wird auch im Plural [mettre DET./P. bémols] verwendet, wenn der AGENS mehrere Abstriche/Bedingungen/Kompromisse aufführt, vgl.: <i>Mais la collégialité coûte très cher. C'est une réforme à prendre en compte dans tous ses aspects, procéduraux mais aussi budgétaires. M. Serge GUINCHARD : La collégialité est nécessaire. Mais je mettrai deux bémols à cette affirmation. Le premier, c'est qu'il faut la prévoir lorsqu'il y a juge unique, et à la demande du juge. C'est ce qui se passe en référé : si le juge ne se sent pas bien, devant une affaire sensible ou difficile, il peut la demander. (frTenTen17)</i> <i>Cela étant, il ne me paraît pas désobligeant de <u>mettre quelques bémols</u> au sujet de notre APD. J'ai, en effet, le souci de la critique constructive. (frTenTen17)</i> <i>La présence de plusieurs nutriments dignes d'intérêt dans le lait calcium, magnésium, vitamines... l'incite certes à juger avec bienveillance une récente étude américaine sur l'arthrose du genou. Mais en y <u>mettant plusieurs bémols</u>. (frTenTen20)</i> • Dem Subjekt des Idioms kann zur genaueren Beschreibung ein Adjektiv (<i>petit, gros, sérieux, léger, seul</i> u.a.) angefügt werden, das angeglichen wird, ohne dabei die ursprüngliche Bedeutung des Idioms zu verändern, vgl.: <i>Ne croyez pas les quelques grincheux (ou envieux ?) que vous croiserez çà et là et qui mettront quelques bémols polis à leurs appréciations... Ils auront bien tort ! (frTenTen17)</i> • Das Verb <i>mettre</i> kann durch folgende Verben ersetzt werden, ohne die ursprüngliche Bedeutung des Phrasems zu verändern: <i>accuser, apporter, apposer, avoir, donner, faire, introduire, laisser, porter, relever un bémol;</i> <i>Verba dicendi (émettre, (r)ajouter, suggérer, etc.), vgl.:</i> <i>Donc, tranquillisez-vous... à moins que vous n'ayez mis le film au visionnage pour tous [permettez-moi] d' apporter un bémol à l'affirmation selon laquelle on ne risque rien à regarder un film en streaming. (frTenTen17)</i> <i>J' ai un bémol sur le mécanisme de lancer d'un sort qui fait qu'une personne avec un gros focus va foirer souvent ses sorts sur des personnes avec une faible foi. (frTenTen20)</i> <i>Si la politique américaine avait toujours consisté en un appui quasi-inconditionnel à Israël, Bush soutenu autant par les pétroliers et marchands de canons que par les lobbies fondamentalistes des néo-évangélistes américains et d'une extrême-droite catholique, accuse un bémol en ce domaine. (frTenTen20)</i> <i>Je vais juste donner un bémol ,a un moment le 25 novembre tu perdais 80% de ton capital pense tu que des investisseurs peuvent tenir les postions dans de telles conditions. (frTenTen20)</i> <i>La question des variétés se pose un peu moins, parce qu'on est en milieu populaire, l'enjeu n'est pas le même dans la chanson, l'arrogance porte un bémol à la boutonnière. (frTenTen20)</i> <i>Je laisse un bémol sur les sorties en laisse. (frTenTen20)</i> <i>Lors de notre dernier essai produit Bryton Rider 40, nous avons émis quelques bémol sur l'interface web www.brytonsport.com (En anglais, possibilités limitées). (frTenTen17)</i>
Grammatikalische Valenzen	<ul style="list-style-type: none"> • <u>quelqu'un</u>₁ METTRE un bémol <i>Falco met un bémol : "Il ne faut pas que les locations augmentent leurs tarifs". (ELEXISFrWeb20)</i> • <u>quelqu'un</u>₁ METTRE un bémol (<u>à</u> <u>quelqu'un/quelque chose</u>₂) <i>Un sondage d'Afrobarometer vient ainsi mettre un bémol à la politique menée par ce régime parlementaire. (frTenTen17)</i> <i>Cependant je mettrais un bémol à cette réflexion car les Allemands sont injustement favorisé par cette baisse monétaire. (frTenTen20)</i> <i>Cependant Gérard Bouladou met un bémol à cette autosatisfaction. (frTenTen20)</i> <p>► <espoir, capacité, enthousiasme, éloge, tactique, louange, u.a.m.></p>

Lexikalische Valenzen

- quelqu'un₁ METTRE un bémol (**sur** quelqu'un/quelque chose₂)

*On met un bémol **sur** son prix (350 euros), mais si ça ne te freine pas, tu peux l'acheter ici. (frTenTen17)*

*Je voulais, sans plus, mettre un bémol **sur** des interprétations issues des réalités d'aujourd'hui, parfois bien éloignées de celles d'alors. (frTenTen20)*

*[N]e faudrait-il pas mettre un bémol **sur** ce type de financement, se demander si ce type d'annonce ne va pas servir à l'Administration à continuer de faire comme elle a fait depuis 40 ans en disant à nos politiciens : mais vous voyez, le problème est résolu ? (frTenTen20)*

► <expérimentation, investissement, stabilité, compliment, u.a.m.>

- quelqu'un₁ METTRE un bémol (**pour** quelqu'un/quelque chose₂)

*Si l'ensemble reste intéressant, nous mettrons un bémol **pour** ce dernier texte. (frTenTen20)*

*Il faut cependant mettre un bémol **pour** deux races de chiens : le doberman et le scottish terrier pour lesquels l'utilisation d'un anti-inflammatoire non stéroïdien, hors structure clinique, est à proscrire totalement. (frTenTen20)*

*Trop peu, juge la Cour, qui met un bémol **pour** les services de santé qui, sans présence physique, «risquent de renforcer le sentiment d'exclusion» alors que la densité de médecins spécialistes varie de 1 à 8 selon les départements. (frTenTen20)*

- quelqu'un₁ METTRE un bémol (**dans** quelque chose₂)

*Il y a des moments **dans** l'Histoire qu'il nous faut être mettre un bémol dans l'entransigeance idéologique et voir un peu plus la réalité en face. (frTenTen20)*

*J'ai envie de mettre un bémol **dans** cette belle histoire. (frTenTen20)*

Kookkurrente Elemente der internen Syntax

- In Verbindung mit dem Idiom werden häufig ORTSADVERBILAE verwendet (*là-dessus* etc.)
- Die Adjektive *sérieux* und *petit* werden dem Subjekt *bémol* häufig vorangestellt und dienen der semantischen Spezifizierung, d.h. entweder wird ein Kompromiss oder eine Kritik „hochgekocht“ oder verharmlost, vgl.:

*Malgré cet optimisme affiché par l'Apec, l'association met **un sérieux bémol** à propos du recrutement des jeunes cadres, sans parler des plus expérimentés. (frTenTen17)*

*Ce qui m'a frappé en lisant cette pièce (en VO) c'est que lire l'espagnol de cette période est plus "abordable" que de lire Shakespeare dans le texte (quoi que, une fois qu'on a les clés, bref, autre débat!). Toutefois, je mettrais **un petit bémol** sur la construction et le découpage de ces journées (qui ne sont ni plus ni moins que des actes)...(frTenTen17)*

Charakteristika der externen Syntax

- Das Idiom wird in allen Tempora verwendet; in unseren Belegen tritt es häufig im Infinitiv nach deontischem Modalverb (z.B. *devoir*) auf
- Ebenfalls ein absoluter Gebrauch (ohne Anschluss) ist charakteristisch (z.B. „Cependant, **je mettrais un bémol** sur la stabilité.“).
- Überwiegender Gebrauch im Aktiv
- Unter den Belegen fällt eine häufige Verwendung des Idioms im Gérondif auf (z.B. „Mais en y mettant plusieurs bémols.“).
- Konnektoren (Präpositionen) wie *quant à*, *concernant*

Satzform

- **Aussagesatz:**

« *Je mettrais un bémol à votre argumentaire.* »

- **Imperativsatz:**

« *...alors mettez un bémol à votre agressivité.* »

Besonderheiten

Elliptischer Gebrauch: In seltenen Fällen lässt sich das Subjekt *bémol* aus der festen Struktur des Idioms *mettre un bémol (à qqn/qqch)* herauslösen, welches dann in alleiniger Verwendung entweder im Sinne von ‚Einschränkung‘ oder metaphorisch im Sinne von ‚Wehrmutstropfen‘ o.ä. verwendet werden kann, vgl.:

Il y a un bémol. (‚es gibt ein Problem; „die Sache hat einen Haken“‘)

N.B. Im französischen Sprachgebrauch wird der Ausdruck *Il y a un bémol* in einer Situation verwendet, in der etwas nicht so läuft wie es eigentlich sollte, oder um auszudrücken, dass etwas nicht funktioniert/ kaputt ist, z.B. *La lampe ne marche pas, il y a un bémol* (vgl. GRn 2023, s.v. METTRE UN BÉMOL).

Juste un bémol pour les Dames. (frTenTen20)

Je rajouterai juste un bémol. (frTenTen20)

Un bémol toutefois : contrairement à certaines déclarations des ministres [...]. (frTenTen20)

► Einschränkung/Kompromiss, Anmerkung

*C'est une belle leçon de civisme et d'humanité que nous propose donc François Rochat qui va tenter simplement de réveiller en nous le fervent défenseur de l'environnement qui, de nos jours, a malheureusement un peu trop tendance à ne pas se réveiller ... **Le seul bémol** qui me vient à l'esprit, c'est la petite "sucrierie" que s'accorde l'auteur p219. C'est un beau cadeau qu'il offre à son héros mais on ne peut s'empêcher de faire les gros yeux !* (frTenTen20)

► Wehrmutstropfen

Semantisches Feld

Abschwächung; Mäßigung

Bedeutung

a. Etwas (Positives), was zu viel erscheint, reduzieren, einschränken; einem Gegenstand oder einem Sachverhalt weniger Wert beimessen, etwas abschwächen/entkräften; vgl.:

*Il n'y a pas besoin d'avoir peur, c'est très clair, on n'est pas en mode 11 septembre, on n'est pas face à une terreur totale, mais prendre soin, avoir une conscience que ce que l'on publie sur ces périphériques ou ce que l'on stocke sur ces périphériques est sur Internet très souvent, et peut se retrouver publié, c'est une bonne façon de **mettre un bémol** à son envie d'être un peu partout et très numérique et tout ça quoi.* (frTenTen17) ([Lust, Begeisterung etc.] **bremsen, dämpfen, zügeln**)

*Un retour appréciable donc que ce cinquième album de Masterplan, même si quelques titres moins marquants forcent toutefois à **mettre un bémol** à l'enthousiasme général.* (frTenTen17) (dto.)

*L'Anglais SSE **met un bémol sur** ses investissements et le Norvégien Starkraft renonce à sa deuxième centrale à gaz.* (frTenTen20) (**einschränken, bremsen, kürzen**)

*Aurélié : "Nous devrions tous faire vivre le tourisme français et pas que pour cette année". Mikael fera de même : "Je suis entièrement d'accord on a tellement de chose a voir en France et l'économie du pays en a besoin". **Falco met un bémol** : "Il ne faut pas que les locations augmentent leurs tarifs". Maureen : "Ça me paraît évident. Le tourisme pollue énormément.* (ELEXISFrWeb20) (**einschränken, einwerfen, zu bedenken geben**)

*En mars il y a l'expo vente à Fribourg et là tu peux trouver ton bonheur. Si j'en voie une je te fais signe. Je pense qu'Yvan a bien fait de **mettre un bémol à ton idée de 356**, tu ne réalises pas dans quoi tu t'embarquerais !* (ELEXISFrWeb20) (**abschwächen, zurückfahren**)

b. Etwas in Frage stellen, Zweifel an etwas zum Ausdruck bringen; Kritik äußern; Einschränkungen/Kompromisse in einem bestimmten [politischen] Sachverhalt eingehen, vgl.: *J'aurais besoin d'un retour sur les personnes intéressées par cette sortie et SURTOUT la nuit au camping. Present [sic!] la nuit de samedi à dimanche. **[j]e met un bémol à ma venue** : si trop de vent sur le plan d'eau, je reste dans le Finistère, trop galère en canoë, surtout seul.* (frTenTen20) (**etwas hinterfragen ; etwas offen lassen**)

*[...] Même si **nous devons y mettre un bémol** en nous disant qu'il y a toujours un problème sur les questions de culture démocratique, au regard de l'incivisme grandissant, au regard du fait que certains citoyens pensent qu'ils peuvent agir en dehors des lois de la République.* (frTenTen20) (**Abstriche/Einschränkungen machen müssen, vorsichtiger sein müssen**)

*Vraie salle de bain super bien équipée, spectacle de nuit grandiose, magique et romantique... Mais **je mettrai deux bémols** : Il faudrait prévoir des bandeaux d'yeux comme dans les avions car du coup réveillée à 5h du matin!!! ET dans la nuit il a fait très froid (je suis très enrhumée maintenant) et par contre dès 8h/8h30 la chaleur est déjà insoutenable sous la bulle ce qui ne permet pas d'en profiter bien longtemps...* (frTenTen17)

(**Abstriche/Einschränkungen machen, Einwände vorbringen**)

*Bravo pour l'avoir fait. Il est indéniable que tu as une certaine facilité pour conter et inventer, on accroche assez à ton personnage (Epolis) et on l'accompagne volontiers des quais à la place puis à la taverne. Je **mettrai un bémol pour** les dialogues qui sont un peu simples et prévisibles. Il faudrait peut-être que tu les densifies .Bon, mais ça c'est très perso, un autre aurait sans doute un avis différent !* (frTenTen20) (**Abstriche machen; eine kleine Kritik anbringen**)

*Une excellente note aussi pour les desserts faits maison (sauf les glaces) bien que **je mette un bémol pour** le nougat glacé qui aurait pu être mieux sans en augmenter le prix de revient (le mien par exemple !)* (frTenTen20) (dto.; **einen Minuspunkt vergeben**)

c. (Laut Lexikographie) Sanftere Töne anschlagen (in seinem Ton freundlicher/ruhiger werden); weniger aufdringlich/aggressiv in der Sprache oder im Verhalten sein, weniger harsch in seiner Kritik sein, vgl.:

*La presse locale, qui s'est empressée le premier jour de charger l'association, **a mis des bémols le lendemain dans les articles**. Enfin, nous ne voulons pas jeter l'opprobre sur le monde associatif en parlant trop vite des actes isolés d'une association peut-être pas nette.* (ELEXISFrWeb20) (**sanftere Töne anschlagen, zurückrudern**)

*Après comme tu dis, je verrais bien. Je pense avoir plutôt bien réussi les écrits et l'oral technique. Non on est pas jury, c c'est pour ça que **je met un bémol** ... Mais un inspecteur peut-être amené à diriger des réunions non???* (frTenTen20) (**sich zurückhalten**)

*C'est donc vous Pinocchio ?? Contre la LGV a répondu le 04 mai 2016 à 21h03 Je vois très bien le bout de mon nez et je pense que vous, vous avez des oeillères et pour information Toulouse est à 5H de Paris sans LGV et se développe car il y a du potentiel, de même que Clermont-Ferrand, alors **mettez un bémol à votre agressivité**.* (frTenTen20) (**sich zurückhalten, ruhiger werden**)

Wörtliche Lesart/Wortspiele

• ‚einen Halbton tiefer spielen [Musik]‘, vgl.:

*Comme sur la kora, le joueur peut choisir d'accorder l'instrument dans la tonalité de son choix avant de jouer - par exemple **en Fa majeur en mettant des Si bémols** - mais ne peut faire d'altérations en cours d'exécution du morceau.* (frTenTen17)

Situativer Rahmen	<ul style="list-style-type: none"> • Hitzige Diskussionen zwischen zwei oder mehreren Personen (Situationen, in denen man sehr aufgebracht ist) • Situationen, in denen man sehr enthusiastisch ist • Kritiken in allen Bereichen der öffentlichen Gesellschaft • Politische Entscheidungen bzw. Pläne
Illokutive Funktion	<ul style="list-style-type: none"> • Ausdrücken, dass man etwas abschwächen, bremsen etc. sollte oder müsste • Vorsichtig Kritik äußern (meist in einer Aufzählung zusammen mit lobenden Worten) • Zweifel, Skepsis äußern
Register	umgangssprachlich
Thesaurus Lexeme	V: restreindre, se calmer ANTON: exagérer, s'émouvoir
Thesaurus Phraseme	PHRAS: radoucir son ton, ses manières; devenir moins arrogant, moins agressif; passer des compromis; remettre qqc. en question ANTON: pousser qqc. à l'extrême
Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)	<ul style="list-style-type: none"> • PONS online-Wörterbuch: [Je nach Kontext:] • c. leiser sprechen; (<i>Idiom</i>) „halblang machen“ (<i>ugs.</i>) • Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge): (<i>Idiom</i>) „jemandem oder etwas einen Dämpfer aufsetzen“ (<i>Idiom</i>) „jemandem eine Abfuhr erteilen“ (<i>ugs.</i>)
Bearbeitet von	Sarah Vanessa Pacura